

访冰心 fǎng Bīng Xīn Entrevista a Bing Xin

Centro de Idiomas CEI del IESDyT N° 9-001 “Gral. José de San Martín”
Asignatura: Idioma Chino
老师: Terranova Gabriela (心慧)

Objetivos

La siguiente actividad consiste en realizar la traducción del texto haciendo uso de todas las estrategias y herramientas aprendidas durante el cursado. Entre ellas podemos mencionar:

Primero: Resaltando los caracteres nuevos o desconocidos, acudiendo a la memoria para escribir el pinyin de los que sí podemos reconocer.

Segundo: Buscando caracteres desconocidos mediante, escritura a mano, oral o escaneada con el uso del traductor google.

Tercero: Uso del diccionario TRAINCHINESE para reconocer frases típicas o nombres propios. Es necesario conocer todos los posibles significados de una palabra.

Cuarto: Repaso de Pin Yin, colocar tonos adecuadamente.

Quinto: Una vez reconocidos el carácter, su fonética y su significado, se procede a la traducción de la frase, encontrando una lógica dentro de nuestra lengua.

Sexto: Lectura y relectura, escrita y auditiva, para rastrear un carácter desconocido o ilegible, además de regulación de tiempos, velocidad.

Séptimo: Reconocimiento de eventos propios de la cultura o de autores importantes, destacados, para la misma.

Octavo: Aprendizaje del procedimiento de diseño de una biografía simple.

Noveno: Finalmente revisar el documento, controlando detalles en tonos, ortografía, realizar una lectura final examinando cohesión y coherencia en todas sus partes.

SE RECOMIENDA NO TRADUCIR FRASES COMPLETAS CON EL USO DEL TRADUCTOR GOOGLE.

Primer párrafo

冰心是中国现代著名女作家，全国人大代表。她姓谢，冰心是她的笔名，所以也有人叫她谢冰心。

Bing xin shi zhongguo xiandai zhuming nu zuojia, Quanguo ren da daibiao. Ta xing xie, Bing Xin shi tade biming, suoyi ye you ren jiao ta Xie Bing Xin.

Bing Xin es una famosa escritora moderna en China y una representante del Congreso Nacional del Pueblo. Su apellido es Xie, BingXin es su seudónimo, por eso también algunas personas la llaman Xie PingXin.

Segundo párrafo

冰心是南方人，1900年出生，上小学时就已经读了不少中国古代的文学作品。1914年她到北京一所教会女子中学读书。五四运动时她在北京上大学，参加了当时的学生运动。同时，她也开始写作小说和现代诗。1921年她参加了当时有名的“文学研究会”。1923年她到美国去留学。在美国，她一是研究文学，二是把在国外的见闻写出来，寄回国内发表，这就是后来的《寄小读者》一书。1926年冰心回国。回国后她在北京大学工作，教中国文学。1929年到1933年她写有小说《分》、《姑姑》等，同时还翻译了一些外国作家的作品。1945年冰心去日本。1949年到1951年她在东京大学教中国文学，1951年秋回国。1958年《人民日报》发表了她的《再寄小读者》。冰心不但是个文学家，而且还是个教育家。她非常爱孩子，爱祖国的后代，她用她的作品来教育孩子们。

Ping Xin shi nanfangren, 1900 nian chusheng, shangxiaoxue shi jiu yijing du liao bushao zhongguo gudai de wenxue zuopin. 1914 nian ta dao beijing yi suo jiao hui nü zi zhong xue du shu. Wusi yungdong shi ta zai beijing shang daxue, can jia liao dang shi de xuesheng yundong. Tong shi, ta ye kai shi xie zuo xiao shuo he zai dai shi. 1921 nian ta can jia liao dang shi you mingde "wen xue yanjiu hui". 1923 nian ta dao mei guo qu liú xué. Zai mei guo, ta yi shi yan jin wen xue, er shi ba zai guowai de jianwen xie chulái, ji hui guo nei fabiao, zhe jiu shi houlai de 《ji xiao mai zhe》 yi shu. 1926 nian Bing Xin hui guo. Hui guo hou ta zai BeiJing daxue gongzuo, jiao zhongguo wen xue. 1929 nian dao 1933 nian ta xie you xiao shuo 《fen》, 《gugu》 deng, tong shi hai fanyile yixie waiguo zuojia de zuo ping. 1945 nian bingxin qu ri ben. 1949 nian dao 1951 nian ta zai Bei Jing da xue jiao

zhiongguo wen xue, 1951 nian qiū hui guo.
1958 nian 《ren min ri bao》 fabiaole tade 《zai ji xiao dú zhě》. Bing Xin
bu dangshi ge wenxue jia, érqiě hai shi ge jiao yu jia. Ta feichang ai haizi,
ai zu guo de hou dai, ta yong tade zuo ping lai jiao yu haizimen.

Ping Xin es sureña,

Año **1900** nace, cuando estaba en la primaria, ya leía mucha literatura china antigua.

Año **1914**, ella fue hasta Beijing a un Instituto Medio Cristiano de niñas lee libros. Ella estaba en BeiJing en la universidad para el Movimiento del Cuatro de Mayo. Participó en el movimiento estudiantil de la época. Al mismo tiempo, también comenzó a escribir novelas y poesía moderna.

Año **1921** participó en la famosa "Sociedad de Investigación de Literatura".

Año **1923** ella fue a Estados Unidos para estudiar en el extranjero. En Estados Unidos es investigadora literaria, segundo escribe estando en el extranjero información, lo envía a China para su publicación, esto es después 《Para los lectores pequeños》 su primer libro.

Año **1926** BingXin vuelve a su país. Después de regresar a China, trabajó en la Universidad de Pekín, enseña literatura china.

Año **1929** hasta el año **1933** ella escribió una novela 《Minutos》, 《Tía》, también se tradujeron algunas obras de escritores extranjeros.

Año **1945** Bīng Xīn va a Japón.

Año **1949** hasta **1951** ella está en la Universidad de Pekín enseña literatura china,

Año **1951** regresó en otoño al país.

Año **1958** 《El Diario del Pueblo》 publicado por ella 《De nuevo para pequeños lectores》. Bing Xin no es solo una escritora, sigue siendo una educadora. Ella ama mucho a los niños, ama a los descendientes de su patria, ella usa su trabajo para educar a los niños.

Tercer párrafo

在上中学三年级时我就读过她的早年诗作《春水》。她的诗写得很美，非常感人。后来，我一直喜欢看冰心的小说。我大学的毕业论文就是《论冰心小说的美学风格》。大学毕业后我到一家报社工作。今年夏天的一个上午，我有机会访问了这位还健在的老作家。那天是阴天，气温不高，下着小雨。早晨我起得特别早，穿了件浅蓝色的西服，坐公共汽车八点半就到了冰心家。

Zai shang zhongxue san niánjí shí wǒ jùdúguò tā de zao nian shī zuò 《chunshui》。Tade shī xie de hen mei, feichang gǎn ren. Houlai, wo yi zhen xihuan kan BingXin de xiao shuō. Wǒdaxue de biye lùn wen jiu shi 《lùn Bing Xin xiao shuo de meixue fēnggé》。Daxue biye hou wǒ dao yī jia bao shè zuo. Jin nian xiàtian de yige shangwu, wo you jī huì fǎng wen le zhe wei hai jiàn zai de jiao zuojia. Na tian shi yīn tian, qìwen bùgao, xiàzhe xiǎoyu. Zao chen wǒ qǐ de tèbié zǎo, chuānle jiàn lán sè de xīfú zuò gonggongqiche ba dian ban jiu dao le BingXin jiā.

He leído sus primeros poemas en el tercer grado de la escuela secundaria 《Agua de Primavera》 sus poemas están bellamente escritos, extremadamente conmovedores. Después, siempre me ha gustado ver las novelas de Bing Xin 《sobre el estilo estético de las novelas de Bing Xin》。Fui a trabajar para un periódico después de graduarse de la universidad. Una mañana este verano, tengo la oportunidad de visitar a esta vieja escritora que sigue viva. Estaba nublado y la temperatura no era alta, bajo la lluvia ligera. Me levanté muy temprano en la mañana, vistiendo un traje azul claro, llegué a la casa de Bing Xin a las 8:30 en el autobús.

Cuarto párrafo

冰心家离市中心比较远，在新街口附近。她住的是北京一所老式的院子，院子里种了很多花儿。

Bing Xin jiā líshì zhong xin bijiao yuan, zai xin jie gou fùjìn. Tā zhu de shì Beijing yi suo lǎoshì de yuànzi, yuànzi li zhǒng le hen duō huaer.

La casa de Bing Xin está lejos del centro de la ciudad, está cerca de la esquina nueva. Ella vive en un viejo patio en Beijing, plantó muchas flores en el patio.

Quinto párrafo

冰心是在客厅里会见的我。客厅不大，很干净，墙上挂着一张山水画。客厅书架上放着许多书，有中文的，也有外文的。冰心一头白发，个子不高，瘦瘦的，看上去，不像是九十来岁的人。一见面，我先问候了一下她的身体。她说，她很少得病，有时候得了感冒，吃点儿中药就好了。我问她为什么还这么健康时，她说，就是经常锻炼身体。后来，她回答了我几个有关三十年代文学的问题。她一边喝茶，一边说。当她讲到当代文学时，我问她：“现在还写东西吗？”她说：“想写啊！就是眼睛不好了，写不动了。每天就是看看报和杂志什么的。”当我问她当年为什么去美国留学时，她问我：“你出过国吗？”我说：“没有。”她对我说：“有机会要出去看看，在国外工作一两年。在国外生活过的人就知道什么是爱国了。”

Bing Xin shì zài kètīng lǐ huì jiàn de wǒ. Kètīng bu dà, hen gān zhēng, qián shàng guàzhe yīzhāng shānshuǐhuà. Kètīng shūjià shàng fàngzhe xǔduō shū, yǒu zhōng wén de, yě yǒu wài wén de. Bīng Xīn yī tóu bái fà, yīzi bu gāo, shòu shòu de, kàn shàng qù, bu xiàng shì jiǔshí lái suì de rén. Yījiàn miàn, wǒ xiān wèn hòu le yī xià tā de shēn tǐ. Tā shuō, tā hěn shǎo de bìng, yǒu shí hòu dé liǎo gǎn mào, chī diǎn er zhōng yào jiù hǎo le. Wǒ wèn tā wèi shén me hái zhè me jiàn kāng shí, tā shuō, jiù shì jīng cháng duàn liàn shēn tǐ. Hòu lái, tā huí dá le wǒ jǐ ge yǒu guān sān shí nián dài wén xué de wèn tí. Tā yī biān hē chá, yī biān shuō. Dāng tā jiǎng dào dāng dài wén xué shí, wǒ wèn tā: “xiān zài hái xiě dōng xī ma? Tā shuō: “xiǎng xiě a! jiù shì yǎn jīng bu hǎo le, xiě bu dòng le. Meitīan jiù shì kàn kàn bào hé zá zhì shén me de.” Dāng wǒ wèn tā dāng nián wèi shén me qù měi guó jiù xué shí, tā wèn wǒ: “nǐ chū guo guo ma? Wǒ shuō: “mei you.” Tā duì wǒ shuō: “yǒu jī huì yào chū qu kàn kàn, zài guó wài gōng zuò yī liǎng nián. Zài guo wai sheng huó guo de ren jiù zhī dào shén me shì ài guo le”.

Conocí a Bing Xin en la sala de estar. La sala de estar no es grande, muy pulcra, una pintura de paisaje colgada en la pared. Hay muchos libros en el estante de la sala. Hay chinos, también hay lengua extranjera. Bing Xin un pelo blanco, no es alta, flaca, al parecer, no como alguien en sus 90 años. Primero encontrarse, yo la saludé primero mire su cuerpo. Ella dice: ella rara vez se enferma, a veces se resfría, es bueno tener algo de medicina china. Yo le pregunté a ella porqué todavía la pasa tan bien, ella dijo, es hacer ejercicio regularmente. Después, ella respondió varias preguntas sobre la literatura de los años treinta. Ella está tomando té, mientras que habla. Cuando hablaba de literatura contemporánea, yo le pregunté a ella: “ahora sigues escribiendo algo?”, ella dice: necesito escribir! No estoy bien de mis ojos, no puedo escribir. Todos los días echo un vistazo a los periódicos y revistas. Cuando le pregunté por qué se fue a los Estados Unidos cuando estaba estudiando en el extranjero, ella me

dijo: ¿Alguna vez has estado en el extranjero? Yo dije: no. Ella me dijo: tienen la oportunidad de salir y echar un vistazo, trabajando en el extranjero por uno o dos años. Las personas que han vivido en el extranjero saben lo que es patriótico.”

Sexto párrafo

那天回到家。我一直想着她说的那句话，“在国外生活过的人就知道什么是爱国了”。

Na tian1 hui dao jia. Wo yi zhí xiang ta shuo de na jùhuà, “zai guowai sheng huà guo de ren jiu zhidao shenme shi ai guole”.

Ese día volví a casa. Pensando en la frase que ella decía, “Las personas que han vivido en el extranjero saben lo que es patriótico”.